

April 4, 1908.

Convention between the United States and Norway for the pacific settlement of disputes. Signed at Washington, April 4, 1908; ratification advised by the Senate, April 17, 1908; ratified by the President, June 18, 1908; ratified by Norway, May 23, 1908; ratifications exchanged at Washington, June 24, 1908; proclaimed, June 29, 1908.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Arbitration with Norway. Preamble.

Whereas a Convention between the United States of America and the Kingdom of Norway, providing for the submission to arbitration of all questions of a legal nature or relating to the interpretation of treaties, which may arise between the two countries and which it may not have been possible to settle by diplomacy, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington, on the fourth day of April, one thousand nine hundred and eight, the original of which Convention, being in the English and Norwegian languages, is word for word as follows:

Contracting parties.

The President of the United States of America and His Majesty the King of Norway desiring in pursuance of the principles set forth in articles 15-19 of the Convention for the pacific settlement of international disputes, signed at The Hague July 29, 1899, to enter into negotiations for the conclusion of an Arbitration Convention, have named as their Plenipotentiaries, to wit:

Vol. 32, p. 1788.

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America, Elihu Root, Secretary of State of the United States of America; and

His Majesty the King of Norway: O. Skybak, His Chargé d'Affaires at Washington;

who, after having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Præsidenten for Amerikas Forenede Stater og Hans Majestæt Kongen av Norge har—i ønsket om at træde i underhandlinger for at avslutte en voldgiftskonvention, med anvendelse av de grundsetninger, som er uttrykt i art. 15-19 i konventionen om fredelig bilæggelse av internationale stridigheter, undertegnet i Haag 29 juli 1899,—opnævnt som sine befuldmægtigede følgende:

Præsidenten for Amerikas Forenede Stater: Elihu Root, Amerikas Forenede Staters Statssekretær; og

Hans Majestæt Kongen av Norge: O. Skybak, Sin Chargé d'Affaires i Washington;

hvilke, efter at ha meddelt hverandre sine fuldmagter, som fandtes i god og behørig orden, er kommet overens om følgende artikler:

ARTICLE I.

ARTIKEL I.

Submitting certain disputes to the Permanent Court of Arbitration at The Hague.

Differences which may arise of a legal nature or relating to the interpretation of treaties existing

De tvistigheter av juridisk natur eller angaaende fortolkningen av traktater, gjældende mellem de

between the two Contracting Parties and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of July 29, 1899, provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honor of the two Contracting States, and do not concern the interests of third Parties.

ARTICLE II.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure. It is understood that on the part of the United States such special agreements will be made by the President of the United States by and with the advice and consent of the Senate thereof.

ARTICLE III.

The present Convention shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof; and by His Majesty the King of Norway. The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the Convention shall take effect on the date of the exchange of its ratifications.

ARTICLE IV.

The present Convention is concluded for a period of five years, dating from the day of the exchange of its ratifications.

Done in duplicate at the City of Washington, in the English and Norwegian languages this 4th day of April in the year 1908.

ELIHU ROOT [SEAL]
O. SKYBAK [SEAL]

to kontraherende parter, som maatte komme til at opstaa mellem dem, ogsaa ikke maatte kunne bilægges ad diplomatisk vei, skal indbringes for den faste voldgiftsdomstol oprettet i Haag ved overenskomsten av 29 juli 1899, dog forutsat, at de ikke angaar de to kontraherende staters livsinteresser, uavhengighet eller ære, og at de ikke berører andre magters interesser.

Vol. 32, p. 1770.

ARTIKEL II.

I hvert særskilt tilfælde skal de høie kontraherende parter, før de henvender sig til den faste voldgiftsdomstol, slutte en særlig avtale, som tydelig angir tvistens gjenstand, utstrækningen av voldgiftsdommernes myndighet og de tidsfrister som blir at iagttas med hensyn til voldgiftsrettens dannelselse og de forskjellige trin av proceduren. Det er forutsat, at saadanne særlige avtaler paa De Forenede Staters vegne vil bli indgaaet av De Forenede Staters Præsident med raad og samtykke av Staternes Senat.

Special agreements defining certain matters in dispute, etc.

ARTIKEL III.

Denne konvention skal ratificeres av Præsidenten for Amerikas Forenede Stater med raad og samtykke av Staternes Senat og av Hans Majestæt Kongen av Norge, og ratifikationerne skal utveksles i Washington saa snart som mulig, og konventionen træder ikraft den dag, som dens ratifikationer utveksles.

Exchange of ratifications.

ARTIKEL IV.

Denne konvention er avsluttet for et tidsrum av fem aar fra den dag, da dens ratifikationer utveksles.

Duration.

Utfærdiget i byen Washington i to eksemplarer paa engelsk og norsk den 4 april 1908.

Signatures.

Ratification.

And whereas the said Convention has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two governments were exchanged in the City of Washington, on the twenty-fourth day of June, one thousand nine hundred and eight;

Proclamation.

Now, therefore, be it known that I, Theodore Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

Done at the City of Washington this twenty-ninth day of June, in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] eight, and of the Independence of the United States of America the one hundred and thirty-second.

THEODORE ROOSEVELT

By the President:

ROBERT BACON

Acting Secretary of State.